GENUIN

Das koreanische Kunstlied
The Korean Art Song
Werke des Komponisten Young Jo Lee 이영조

Yoora Lee-Hoff 이유라, Sopran und Violine
Michael Schütze, Klavier
Marie-Luise Kahle, Horn

Das koreanische Kunstlied
The Korean Art Song

Yoora Lee-Hoff, Sopran (Violine: Track 18)
Michael Schütze, Klavier
Marie-Luise Kahle, Horn (Track 01)

Young Jo Lee (*1943)

01 Ommaya Nunaya (Liebste Mutter, liebste Schwester) (1962)
엄마야 누나야 (김소월) ..... (04'08)

02 Bidan angae (Seidennebel) (1962)
비단안개 (김소월) ..... (03'59)

03 Dadeomi (1967)
다듬이 (이은상) ..... (03'24)

04 Saeya Saeya (Vöglein Vöglein) (2016)
새야 새야 (전래민요) ..... (03'38)

05 Sae zot-gi norae (Vogelscheuchenlied) (2017)
새쫓기 노래 (전래민요) ..... (04'14)

06 Byeol bit (Sternenlicht) (2017)
별빛 (강나영) ..... (03'52)

07 Dal Bam (Mondnacht) (2009)
달밤 (김남조) ..... (03'37)

08 Han oh baek nyeon (Fünfhundert Jahre) (2016)
한오백년 (전래민요) ..... (04'13)

09 Ongheya (Macht Spaß) (2016)
옹헤야 (전래민요) ..... (04'32)

10 Moon kyoung saezae Arirang (2013)
문경새재 아리랑 (전래민요) ..... (04'14)

11 Kyoung sang do Arirang (2013)
경상도 아리랑 (전래민요) ..... (04'04)

12 Zeong seon yeok-geom Arirang (2013)
정선 엮음 아리랑 (전래민요) ..... (05'10)

13 Cheong-san-ni Byeokgaesuya (Lied einer Kurtisane / Whang Jinie 1) (1999) 청산리 벽계수야 (황진이) ..... (03'30)

14 Ozeo nae-i-riyo (Lied einer Kurtisane / Whang Jinie 2) (1999)
어져 내일이여 (황진이) ..... (03'09)

15 Chun Hyang ok-zung-ga (Die schöne Chun Hyang im Gefängnis) (2008) 춘향 옥중가 (서정주) ..... (03'52)

16 Agnus Dei (1998)
보라, 세상죄를 지고 가는 하나님의 어린양을 (성경) ..... (03'02)

17 Psalm 23 (1983)
시편 23 편 (성경) ..... (05'09)

18 Jesus ist der wahre Weinstock (1997)
주는 참 포도나무요 (성경) ..... (04'00)

Textübersetzung aus dem Koreanischen: Waltraud Bondiek

Gesamtspielzeit ..... (71'56)

Das koreanische Kunstlied

Im Jahr 1885 kam erstmals ein Missionar aus den USA nach Korea und brachte geistliche Hymnen mit, was als erste Begegnung der Koreaner mit westlicher Musik bezeichnet werden kann. Diese westlichen Harmonien unterschieden sich sehr stark von der koreanischen traditionellen Musik. Sie entsprach nicht dem westlichen Harmonie-System, existierende Systeme waren im Vergleich dazu eher schwach. Trotz der Unterschiede waren die Koreaner von der westlichen Musik von Anfang an sehr fasziniert. In der Folge wurde die Entwicklung koreanischer Lieder bis heute vor allem von italienischen Einflüssen und deren melancholischen Melodien und Harmonien geprägt.

Zu den Zeiten, als die westliche Musik in Korea Einzug fand, war der koreanische Komponist Heung Ryul Lee (1909–1980) bereits ein Vorreiter dieses westlichen Stils. Aufgrund seiner unzähligen Kompositionen koreanischer Kunstlieder wurde er als der „Schubert Koreas“ bezeichnet. Aus seiner Familie gingen 14 professionelle Musiker

hervor. Einer von ihnen ist sein zweiter Sohn, der zeitgenössische Komponist Young Jo Lee.

Der Komponist Young Jo Lee

Young Jo Lee (*1943) studierte an der Yonsei Universität in Seoul und an der Hochschule für Musik und Theater in München bei Carl Orff und Wilhelm Killmayer. Danach studierte er am American Conservatory of Music in Chicago, wo er mit dem „D.M.A. (Doctor of Musical Arts)“ abschloss und anschließend an der gleichen Hochschule als Professor unterrichtete. 1994 kehrte er nach Südkorea zurück und wurde dort zum Professor und Direktor der Korean National University of Arts sowie zum Vorsitzenden des Aufsichtsrats des Korean Symphony Orchesters ernannt. Derzeit ist er als Vorsitzender des koreanischen Zweigs der Beethoven Jubiläums GmbH (BTHVN) tätig. Weiterhin ist er Vorsitzender des Aufsichtsrats für koreanische Kunsterziehung und -organisation.

Seine Musik …

Young Jo Lee studierte im Hauptfach Komposition westlicher Musik. Nichtsdestotrotz versucht er in seinen Kompositionen einen eigenen Weg zu gehen. Er will sich vom Druck der Konventionen des westlichen Stils einerseits und der koreanischen Tradition andererseits befreien und neue Pfade einschlagen. Bei Young Jo Lees Liedkompositionen steht im Hintergrund immer die Überlegung, wie koreanische Musik zwischen italienischen Canzoni, deutschen Liedern und französischen Chansons einen

Platz finden könnte. Aus diesem Gedanken heraus etablierte er eine neue musikalische Sprache in der Weltmusik. Deshalb wurde er mehrfach für seine Verdienste um die koreanische Musik ausgezeichnet.

Seine Spezialität ist die Symbiose aus starker deutscher musikalischer Logik und koreanischer Emotionalität. Seine Kammer-, Chor- und Orchestermusik ist bereits außerhalb Südkoreas bekannt. Besonders seine Oper Hwang-Jini wurde nach der Uraufführung 1999 in Seoul bereits in Peking (2000), Tokio (2001), Los Angeles (2003), Moskau (2003), Hanoi (2004), KwangJoo (2007) und Torre del Lago (2014) aufgeführt. Er wurde als „Composer in Residence“ nach Moskau und Maastricht zu zeitgenössischen Musikfestivals eingeladen.

… auf dieser CD

Die hier versammelten Werke Young Jo Lees stammen aus verschiedenen Schaffensperioden: frühe lyrische Kunstlieder der 1960er Jahre, Kunstlieder basierend auf Volksmaterialien aus den 1970er und 1980er Jahren, geistliche Lieder der 1980er und 1990er sowie zeitgenössische Kunstlieder der 2000er Jahre. Diese Zusammenstellung zeigt charakteristisch den Klang und die Stilistik des koreanischen Kunstlieds.

Prof. Dr. Jung Soo Hong

Die Künstler

Biografische Anmerkungen

Die Koloratursopranistin Yoora Lee-Hoff wurde in Seoul (Südkorea) geboren und lebt derzeit in Dresden. Im Alter von vier Jahren begann sie ihre Klavierausbildung, mit neun Jahren nahm sie zusätzlich Violinunterricht. Sie absolvierte ein Violinstudium in Seoul, Berlin und Leipzig. Während ihrer Aktivitäten als Violinistin wurde ihre außergewöhnliche Stimme entdeckt. Ihr wurde empfohlen, Gesang in Leipzig bei Kammersängerin Regina Werner zu studieren. Dieses Studium schloss sie 2006 mit Auszeichnung im Konzertexamen ab.

Ihre ersten Opernengagements als Gesangssolistin führten sie bereits während des Studiums an die Oper Leipzig und die Landesbühnen Sachsen. Seitdem sang sie freischaffend unter anderem an der Dresdener Staatsoperette, der Staatsoper Schwerin, dem Theater Dessau, dem Opernhaus Chemnitz und dem Theater Gera-Altenburg.

Sie trat wiederholt beim „MúsicaMallorca“ in Palma de Mallorca (Spanien) und anderen internationalen Musikfestivals auf.

Während der Wiener Johann Strauss Konzert-Gala-Tournee 2006/07 und 2007/08 sang sie auf einigen der bedeutendsten deutschen und schweizerischen Konzert-

bühnen, u.a. in der Tonhalle Zürich, der Residenz München und der Berliner Philharmonie. Ihre Konzerttätigkeit führte sie auch in die Frauenkirche Dresden.

In den letzten Jahren ist Yoora Lee-Hoff ein gern gesehener und vielseitig einsetzbarer Gast auf den Konzert- und Opern-/Operettenbühnen in Deutschland und zunehmend in den USA, Kanada, China, Japan und Korea gefragt. Ihr vielseitiges Repertoire erstreckt sich dabei von Oper und Operette über Kunstlieder bis zu kirchlicher Musik mit Kantaten, Oratorien und Requiems.

Da in ihrer Arbeit mit rein europäischer Musik ihre Herkunft nicht zum Ausdruck gebracht werden konnte, blieb oftmals eine Wehmut und Sehnsucht nach Korea. Bei der Musik von Young Jo Lee änderte sich dieses Gefühl und wich großer Erfüllung. Deshalb war die Aufnahme dieser CD mit seiner Musik eine logische Konsequenz.

Michael Schütze studierte an der Hochschule für Musik Dresden und absolvierte sein Konzertexamen mit Auszeichnung. Er erhielt u.a. Unterricht in der Liedklasse von Kammersänger Dietrich Fischer-Dieskau. Einladungen zum renommierten Festival des Boston Symphony Orchestra folgend setzte er sein Studium am Tanglewood Music Center (USA) fort.

Michael Schütze konzertierte als Solist verschiedener Orchester, darunter die Anhaltische Philharmonie. Regelmäßig wird er als offizieller Begleiter für internationale Gesangwettbewerbe verpflichtet, so zum DEBUT Weikersheim, zum Internationalen Robert-Schumann-Wettbewerb in Zwickau, zum Wettbewerb des Bayrischen Rundfunks „La Voce“, den „NATS“ in Los Angeles und zum

„Competizione dell'Opera". Er arbeitete als Liedbegleiter mit Sängern wie KS Olaf Bär, KS Andreas Schmidt und Christoph Pohl.

Er unterrichtet an der Hochschule für Musik Dresden und Klavier an der Kreismusikschule Dreiländereck in Löbau. Seit 2004 unterrichtet er regelmäßig als Gastdozent in den USA, wie an der California State University in Fullerton, dem Cincinnati Conservatory of Music sowie an der University of Delaware. 2014 nahm er eine DAAD-Gastdozentur an der University of New Mexico wahr und unterrichtete als Gastdozent an der Ionischen Universität Korfu. 2011 wurde er Professor an der Hochschule für Musik Dresden.

Rundfunkaufnahmen beim MDR und RBB runden sein musikalisches Schaffen ab.

Marie-Luise Kahle wurde 1992 geboren und erhielt ihren ersten Hornunterricht mit neun Jahren. Seit 2011 studiert sie bei Robert Langbein und Christian-Friedrich Dallmann an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber" Dresden. 2013–2014 war sie Akademistin der Sächsischen Staatskapelle Dresden und spielt seit 2014 als festes Mitglied in der Staatsoperette Dresden.

Mein ganz herzlicher Dank gilt der Radebeuler Poetin Waltraud Bondiek, mit der ich manche Stunde an den Übersetzungen gerungen habe und die dank ihrer Fantasie und ihrem Können aus meinen laienhaften Versuchen einer direkten Übersetzung eine auch im Deutschen lesbare Poesie entwickelte, ohne dabei den koreanischen Sinn aus den Augen zu verlieren. Yoora Lee-Hoff

The Korean Art Song

Koreans' first encounter with western music can be referenced to 1885 when, for the first time, an American missionary came to Korea and brought with him religious hymns. These western harmonies differed greatly from those of traditional Korean music, which did not correspond to the western harmonic system, and existing systems were relatively weak in comparison. Despite the differences, Koreans were fascinated by western music from the beginning. As a result, the development of Korean songs have been characterized by, above all, Italian influences and their melancholy melodies and harmonies.

At the time when western music was beginning to find its way into the culture, the Korean composer Heung Ryul Lee (1909-1980) was already a pioneer of this western style. Due to his countless compositions, the Korean artist was labeled "Korea's Schubert". Fourteen professional musicians from his family preceded him. One of them is his second son, the contemporary music composer Young Jo Lee (born 1943).

The Composer Young Jo Lee

Young Jo Lee studied at Yonsei University in Seoul and the Munich University of Music and Performing Arts under Carl Orff and Wilhelm Killmayer. He then studied at the American Conservatory of Music in Chicago where he completed his D.M.A. and subsequently he taught as a professor. In 1994, he returned to South Korea where he became a professor and the director of the Korean National University of Arts and was appointed chairman of the Korean Symphony Orchestra's board of directors. Currently, he is also the chairman of both the Korean branch of the Beethoven Jubilee GmbH (BTHVN) and the board of Korean art education and organization.

His music …

Young Jo Lee studied composition of western music. Nevertheless, he tries to go his own way in his compositions. He wants to free himself from the pressures of both western style conventions and Korean tradition and to blaze new trails. In the background of Young Jo Lee's song compositions, there is always the thought of how Korean music can find its place amongst Italian canzoni, German Lieder and French chansons. With this idea in mind, he established a new musical language. As a result, he has been honored several times for his commitment to Korean music.

His specialty is the symbiosis of the powerful logic found in German music and Korean emotionality. His chamber, choral and orchestral music is already known outside South Korea; his opera Hwang-Jini, in particular, has been performed in Peking (2000), Tokyo (2001), Los Angeles (2003), Moscow (2003), Hanoi (2004), Gwangju

(2007) and Torre del Lago (2014) following its premiere in Seoul in 1999. He was invited to contemporary music festivals in Moscow and Maastricht as the “Composer in Residence”.

… on this CD

The collection of Young Jo Lee’s works presented here come from various creative periods: early lyrical art songs from the 1960s, art songs based on folk material from the 1970s and 80s, sacred songs from the 1980s and 90s, as well as contemporary art songs from the 2000s. This compilation shows the characteristic sound and style of the Korean art song.

Prof. Dr. Jung Soo Hong

The Artists

Biographical Notes

The coloratura soprano **Yoora Lee-Hoff** was born in Seoul (South Korea) and currently lives in Dresden. At the age of four, she began her piano training, and at the age of nine she started with violin lessons. She completed her violin studies in Seoul, Berlin and Leipzig. During her studies in Germany, her extraordinary voice was discovered. Upon recommendation, she began studying with Kammersängerin Regina Werner in Leipzig. She finished her post-graduate degree (Konzertexamen) with honors.

Even before completing her studies, her first opera engagements led her to the Leipzig Opera and the Landesbühnen Sachsen. Since then, she has sung as a guest at theaters such as the Staatsoperette Dresden and at various opera and operetta festivals. She performed several times at international music festivals such as the International Music Festival "MúsicaMallorca" in Palma de Mallorca (Spain).

While on the Viennese Johann Strauss Concert Gala Tours conducted by Herbert Prikopa, she sang on the most significant German and Swiss concert stages, including those at the Zurich Tonhalle, the Munich Residenz and the Berliner Philharmonie. Her concert engagements also led her to the Dresden Frauenkirche.

In the last few years, Yoora Lee-Hoff has become a sought-after and versatile guest in Germany and increasingly more in the USA, Canada, China, Japan and Korea. Her diverse repertoire stretches from opera, operetta and art song to sacred music with cantatas, oratorios and requiems.

Since her Korean background could not be expressed in her work with purely European music, a yearning for Korea often lingered. During her quest for her identity as an artist, she discovered Young Jo Lee's music and found in it great fulfillment. Hence, the recording of this CD of his music was a natural progression.

Michael Schütze studied at the Hochschule für Musik Dresden (Dresden "Carl Maria von Weber" College of Music) and completed his post-graduate degree (Konzertexamen) with honors. Of particular importance was the tutelage he received in the Lied class of Kammersänger Dietrich Fischer-Dieskau. Following invitations to the renowned festival of the Boston Symphony Orchestra, he began his studies at Tanglewood Music Center in the United States.

Michael Schütze performed as a soloist with various orchestras including the Anhalt Philharmonic Orchestra. He is regularly engaged as an official accompanist for international vocal competitions, for example DEBUT in Weikersheim, the Robert Schumann International Competition in Zwickau, the Bavarian Broadcasting Competition "La Voce", NATS in Los Angeles and the "Competizione dell'Opera". He worked as a Lied accompanist with singers such as Kammersänger Olaf Bär, Kammersänger Andreas Schmidt and Christoph Pohl.

He teaches at the Hochschule für Musik Dresden and gives piano lessons at the Kreismusikschule Dreiländereck in Löbau. Since 2004, he has taught regularly as a

guest instructor in the United States at California State University in Fullerton, the Cincinnati Conservatory of Music as well as at the University of Delaware. In 2014, he accepted a DAAD guest professorship at the University of New Mexico and taught as a guest instructor at Ionian University in Corfu. In 2011, he became a professor at the Hochschule für Musik Dresden.

Radio recordings with the MDR and RBB complete his musical achievements.

Marie-Luise Kahle was born in 1992 and received her first horn tutelage at the age of nine. She has been studying at the Dresden "Carl Maria von Weber" College of Music under Robert Langbein and Christian-Friedrich Dallmann since 2011. From 2013–2014, she was an academician of the Sächsische Staatskapelle Dresden and has played as a fixed member of the Staatsoperette Dresden since 2014.

이영조와 한국예술가곡

이영조 음악의 특징은 강한 독일적인 논리위에 현대적 한국정서를 입힌 것으로 특징 지어진다.

이 음반에 실린 이영조의 작품들은 그의 초기 서정가곡으로부터(1960) 민속적 요소를 바탕으로 한 한국적 예술가곡(1970-80), 교회용 성가곡(1980-90), 그리고 현대 가곡 (2000) 등을 망라하고 있다.

1885년 미국의 선교사를 통하여 유입된 찬송가는 한국의 첫 서양음악이었다.

한국고유의 전통음악은 서양식의 화성체계가 없으며 작곡형식 또한 많이 다르다.이런시점에 유입된 서양음악은 한국인들에게 빠르게 흡수되었고 특히 가곡분야는 서양식의 감성적 선율과 화성에 매료된 대부분의 작곡가들과 성악가들에 의해 과도하게 이태리 풍에 기울어져 아름답긴 하나 한국적 요소를 잃어왔으며 아직도 그러하다.

그러나 작곡가 이영조는 일찍 부터 이러한 인식에 대하여 다른 생각을 가지고 있었다.

이영조는 서양음악을 전공 한 사람이다. 하지만 그는 서양음악사의 강요로부터, 그리고 동양(한국)음악사로부터 자유로워지기를 바래왔다. 이러한 그의 생각은 가곡 분야에서 이태리 깐조네, 독일 리트 그리고 불란서의 샹송 등으로부터 어떻게 한국예술가곡이 이들과 다르게 자리 매김 해야 할 것인가에 대해 일찍부터 고민 해 왔으며 그 결과 서양의 작곡 논리와 연주 형태라는 그릇 안에 한국의 민속요소를 현대적으로 담아내어 세계의 가곡사 대열에 들어서게 하였다. 이러한 공로로 대한민국정부로부터 문화 훈장을 수여 받기도 하였다.

서양음악의 한국도입 초기에 중요한 작곡가인 이흥렬(1909–1980)은 서정 애창곡 풍의 한국가곡을 본격적인 무대공연용으로 승화시켰고 그의 가정에서 14명의 전문 음악가를 한국음악계에 배출하였다.

이 음반에 소개되는 작곡가 이영조(1943)는 이흥렬 작곡가의 차남이다.

이영조는 연세대 음대와 동 대학원을 졸업하고 뮌헨국립음대 (Hochschule für Musik und Theater in München)에서 Carl Orff 와 Wilhelm Killmayer 교수를 사사하고(1976-1980) 다시 시카고의 American Conservatory of Music 에 유학(1986) 하여 박사학위(D.M.A., 1989)를 받은 후 그 학교 교수가 되었다.

1994 년 국립 한국예술종합학교의 교수로 초빙되어 귀국 후 음악원장 직을 맡았으며, 네덜란드의 마스트리히트 현대 음악제, 모스크바 현대 음악제 등의 주제작곡가로 선정되었고 헝가리의 부다페스트, 네덜란드의 암스테르담 , 독일 뷔르츠부르크 등지에서 활동 하였다.

그의 실내악, 합창음악과 관현악 곡은 서구 유럽에 잘 알려져 있으며 끊임없이 연주되고 있고 특히 그의 오페라 황진이는 1999년 서울 초연 이후 베이징(2000), 도쿄(2001), 로스 엔젤리스(2002), 모스코(2003), 하노이 (2004), 한국의 광주(2007) 그리고 이태리의 토레 델 라고(2014)등지에서 공연 되었다.

현재는 대한민국 문화체육관광부 산하의 한국문화예술교육지원위원회 위원장직을 맡고 있다.

그리고 독일 본 소재 베토벤 협회 Beethoven Jubiläums GmbH 의 서울 지부 (Beethoven Society Seoul) 회장직도 맡았다.

홍정수 음악학 박사

연주자

소프라노 이유라 (Yoora Lee-Hoff)는 서울태생 으로 독일에 거주하며 독일을 중심으로 유럽의 여러나라들을 비롯하여 미국 캐나다 등 세계 40개 이상의 도시에서 활발하게 연주활동을 하고 있으며 현재 시카고의 Leota Artsmanagement 소속 가수이다.

독일 라이프치히 국립음대에서 바이올린 오케스트라 연주자 과정 석사학위를 받고 졸업함과 동시에 성악의 재능이 발견되면서 다시 성악공부에 몰두하게 되었고 라이프찌히 국립음대에서 성악과 레기나 베르너(Regina Werner) 교수님을 사사하고 학사,석사 과정과 최고 연주자 과정을 최우수성적 (mit Auszeichnung)으로 졸업하였다.

성악과 최고 연주자 과정중 독일 작센주립극장의 솔리스트로 전속계약을 맺으며 독일무대에 오페라가수로 데뷔하였고 드레스덴 슈타츠 오페레테, 라이프찌히 오페라 하우스 등 그 외에도 여러 오페라 하우스 및 오페레타 페스티발에서 객원 솔리스트로 여러회 출연하였으며 비엔나 요한슈트라우스 갈라콘서트지휘 헤르베르트 프리코파 (Herbert Prikopa) 순회공연에 독창자로 초청되어 베를린 필하모니, 베를린

콘체르트 하우스, 뮌헨의 레지덴스, 스위스 톤할레 등 유럽의 최고의 연주홀에서 노래하였다. 베토벤9번심포니, 말러심포니를 비롯 여러 오라토리오,레퀴엠,칸타타의 독창자로 또 예술가곡 독창자로도 자주 초청되어 활동 하고 있다.

이번 음반은 소프라노 이유라 (Yoora Lee-Hoff)에게 매우 큰 의미를 부여하고 있다.한국인이지만 그동안 철저히 서양 음악의 옷을 입고 서양인의 음악을 서양의 언어로 노래하며 연기하고 감정을 표현해 왔다. 그러나 한편으로는 한국인의 정서와 한국인으로서의 음악적 자아와 정체성에 대하여 늘 고민해 오던중 작곡가 이영조의 음악을 알게 되었고 그의 음악에서 그녀의 갈급을 채울 수 있었다. 이영조의 음악은 한국의 민속요소위에 서양의 음악논리와 연주형태라는 옷을 입혓으며 이렇게 해서 만들어진 고급스러운 그의 한국예술가곡은 서양청중도 크게 매료시켰고 이유라에 의해 최초로 이 음반에 수록되었다.

미하엘 쉬체 (Michael Schütze)는독일 태생으로 드레스덴 국립음대 최고연주자과정(mit Auszeichnung)을 최고학점으로 졸업하였고 독일 리트의 대가 디트리히 피셔 디사카우 (Dietrich Fischer-Dieskau) 클래스에서도 공부하였다. 미국 유명음악페스티발중의 하나인 보스톤 심포니 오케스트라 페스티발에 초대되어 탱글우드 뮤직 센터에서도 공부하였다. 안할트 데사우 필하모니 오케스트라 외에도 여러 오케스트라와 협연 하였고 '로버트 슈만' 국제 콩쿨, 바이에른 라디오 방송 콩쿨 '라 보체', 로스엔젤레스의 ‘NATS’ 그리고 ‘Competizione

dell'Opera' 콩쿨의 전속 반주자이기도 하다.독일 리트의 대가인 올라프 베어 (Olaf Bär), 안드레아스 슈미트 (Andreas Schmidt) 그리고 크리스토프 폴 (Christoph Pohl) 의 반주자로 함께 연주하였으며 2004 부터는 미국의 풀러톤의 캘리포니아 유니버시티 (California State University in Fullerton), 신시나티 뮤직 콘서바토리 (Cincinnati Conservatory of Music) 그리고 University of Delaware 의 객원교수, 2014 년부터는 University of New Mexiko 와 Ionischen University Korfu 의 객원교수로서 활동하고 있다. 2011 년부터 드레스덴 국립 음대에서 교수로 재직중이며 독일 중앙방송국 (MDR) 과 베르린 브란덴부르크 방송국 (RBB) 등지에서 음반녹음 등을 활발히 하는 피아니스트이다.

마 리 루 이 제 칼 레 (Marie-Luise Kahle)는 2011 드레스덴 국립 음악대학에서 로버츠 랑바인 교수와 크리스티안 프리드리히 달만 교수를 사사하였다. 2013–2014 년에 드레스덴 슈타츠 카펠레 오케스트라에서 아카데미 과정을 마친 이후 2014 부터 드레스덴 슈타츠 오페레타 하우스에서 호른 전속 주자로 활동하고 있다.

감사의 글 - 이유라

아름다운 한국의 시들을 독일어로 번역하는 것은 큰 문화적 차이로 불가능할 것만 같았습니다. 그 어려운 작업을 위해 오랜시간 함께 고심해주시고 독일인의 감성에 융화되는 새로운 시로 탄생하게 해주신 시인 발트라우트 본딕님께 진심으로 감사드립니다.

01 **엄마야 누나야** 1962 (김소월)

엄마야 누나야 강변 살자
뜰에는 반짝이는 금모래 빛
뒷문 밖에는 갈잎의 노래
엄마야 누나야 강변 살자

02 **비단 안개** 1962 (김소월)

눈들이 비단 안개에 둘리울 때
그때는 차마 잊지 못할 때러라.
만나서 울던 때도 그런 날이요
그리워 미친 날도 그런 때러라.

눈들이 비단안개에 둘리울 때
그때는 홀 목숨은 못살 때러라
눈 풀리는 가지에 당치맛귀로
젊은 계집 목매고 달릴 때러라

눈들이 비단안개에 둘리울 때
그때는 종달새 솟을 때러라
들 에랴 바다 에랴 하늘 에서랴
아지 못할 무엇에 취할 때러라

눈들이 비단안개에 둘리울 때
그때는 차마 잊지 못할 때러라
첫사랑이 있던 때도 그런 날이요
영 이별 있던 때도 그런 때러라

03 **다듬이** 1967 (이은상)

멀리 어디선가 들려오는 다듬이 소리
그리워라 그 옛날 집에 같이 살던 그
외론할미

이 밤은 그 어디서 또 누구 옷을 다듬
는고.
그리워라 내 옛날 집에 같이 살던 그
외론할미
이 밤은 그 어디서 또 누구 옷을 다듬
는고.
희미하게 생각나는 그 외로운 정든
할미
세월이 지나가고 많은 추억 사라져도
정든 할미 내 곁에서 나의 마음 두드
리네.
그리워라 내 옛날 집에 같이 살던 그
외론할미
이 밤은 그 어디서 또 누구 옷을 다듬
는고.

04 **새야 새야** 2016 (전래 민요)

새야 새야 파랑새야 녹두밭에 앉지 마라
녹두꽃이 떨어지면 청포장수 울고 간다
청포장수 울고 가면 내 마음도 아파 운다.

새야 새야 파랑새야 우리 논에 앉지 마라
울 아버지 울 어머니 손톱발톱 다 빠진다.
손톱발톱 다 빠진다.
새야 새야 파랑새야 녹두밭에 앉지 말고
이내몸에 날아 앉아 멀리 떠난 내 낭군님
사랑소식 전해주렴
새야 새야 파랑새야 이내몸에 내려앉아
사랑소식 전해다오

05 **새쫓기 노래** 2017 (전래민요)

이 논에서 후여 저 논으로 후루루
논두렁의 새치기는 하루 종일 애만
타고
후륵후륵 참새들은 날 적마다 살이
찐다.
이 논에서 후여 저 논으로 후루루
저 논에서 후여 후여 후루루
논두렁의 새치기는 하루 종일 애만
타고
후륵후륵 참새들은 날 적마다 살이
찐다.
훠야 훠야
저리로 가라
산 넘어 저리로 날아가거라.
이 논에 쌀 한 톨이
우리 아기 살찌운다.
네가 네가 다 먹으면
우리 아기 배고파 운다.
우리 아기 배고파 울면

내 마음 아파 나도 운다.
이 논에서 후여 저 논으로 후루루
후여 후여 후루루
논두렁의 새치기는 하루 종일 애만 타고
후륵 후륵 참새들은 날 적마다 살이 찐다.
휘야 휘야

06 **별빛** 2017 (강나영)

아득히 멀고 먼 우주의 끝자락 에서
수십 광년 수억만 년
해 달 돌아 이 어둔 바닷가
모래밭에 내려앉아
여기서 만났네.

아!
쏟아지는 별
별빛 어린 파도소리

아!
부서진 별빛아래
모래밭 발자국 속에
너를 담았네.

긴 별빛 그림자 위에
긴 입맞춤

07 **달밤** 2009 (김남조)

문을 조금만 열어주면
너는 어스름 들여다본다.
문을 좀 더 열어주면
거뭇한 역광으로
안을 내내 들여다본다.
두 짝 대문 다 열었더니
너는 들어오지 않고
하늘 높이 솟아올라
비단피륙만 드리우네.
옛날의 사람 하나도
너처럼 하더니만
제 몸은 아니 오고
피륙 한 필 풀더니만

08 **한 오백년** 2016 (전래 민요)

한 많은 이 세상 야속한 임아
정을 두고 몸만 가니 눈물이 나네.
아무렴 그렇지 그렇구말고
한 오백년 사자는데 웬 성환가

나리는 흰 눈은 산천을 덮듯
사랑으로 이 몸을 덮으소서.
아무렴 그렇지 그렇구말구
한 오백년 사자는데 웬 성환가

오 남쪽 땅 젖은 논밭에

밭 갈고 씨 뿌리며 같이 살거나
아무렴 그렇지 그렇구말구
한 오백년 사자는데 웬 성환가

09 **옹헤야** 2016 (전래 민요)

옹헤야 어절씨구 잘도 논다
옹헤야 에헤 에헤 옹헤야
오뉴월에 메추리란 놈이 보리밭에 알을 낳네.
옹헤야 에헤 에헤 어절씨구 잘도 논다
옹헤야 에이헤이야
시월 달에 보리심어 동지섣달 싹튼다.
에헤 에헤 옹헤야 어절씨구 잘도 논다. 옹헤야
이월삼월 보리 패니 사월오월 타작한다. 옹헤야
에헤 에헤 어절씨구 잘도 논다.
옹헤야 에헤 에이야
타작 끝에 단오놀이 칠월칠석 은하수에
까막까치 다리 놓네 사랑 다리
옹헤야 어절씨구 옹헤야 어절씨구
산속에 숲새들 지지배배 아하하하
지지배배 노래하고 팔월보름 옹헤야
달 밝은 밤 우리같이 옹헤야 에헤 에헤
옹헤야 잘도 논다
오늘같이 좋은 날에 임과 같이 춤을 추세
헤이야!
옹헤야– 야!

10 **문경새재 아리랑** 2013 (전래 민요)

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 넘어간다.
문경새재 물박달나무
홍두께 방망이로 다나간다
아리랑 아리랑 아라리요
아리 아리랑 고개로 넘어간다.
아– 굽이야 눈물난다.
문경새재 넘어 갈제 굽이야 눈물 난다

11 **경상도 아리랑** 2013 (전래 민요)

아리랑 아라리요 아리랑 고개로 날 넘겨주소.
울 넘어 담 넘어 님 숨겨놓고
호박 닢만 난들 난들 날 속였네.
아리랑 아라리요
아리랑 고개로 날 넘겨주소.
흠– 흠–
아라리요 아리랑 고개로 날 넘겨주소.

12 **정선 엮음 아리랑** 2013 (전래 민요)

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 날 넘겨주소.
영감은 할멈치고 할멈은 아치고
아는 개치고 개는 꼬리치고 꼬리는 마당치고
마당웃전 수양버들

바람은 휘몰아치는데
우리 집에 서방님 낮잠만 자네
아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 날 넘겨주소.
오골박작 끓는데 시어머니 잔소리는
부싯돌 치듯 하네.
시어머니 잔소리
빠짝 빠짝 빠짝 빠짝
부싯돌 같아– 호호호호호–
산진매냐 수진매냐 휘휘친친 보라매에
절간 밑에 풍경 달고 풍경 밑에 방울 달아
앞 남산 불까뚜리 한 마리 툭 차가지고
저 공중에 높이 떠서 빙글 뱅글 도는데
우리 집에 저 멍텅구리는
날 안고 돌 줄 몰러
우리 집에 서방님은 잘 낫던지 못 낫던지
얽어매고 찍어매고 장치다리 곰배팔이
나무지게 위에 엽전 석냥 걸머지고
아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 날 넘겨주소.
우리 서방님 부디부디 잘 다녀오세요.
아리 아리 아리 아리 아리랑

13 **청산리 벽계수야** 1999 (황진이)

청산리 벽계수야
수이 감을 자랑마라
일도 창해하면
다시 오기 어려워라
명월이 만공산하니
쉬어간들 어떠하리.

14 **어져 내일이여** 1999 (황진이)

어져 내일이여 그럴 줄을 모르던가.
이시라 하더면 가랴마는
제 구태여 보내고
그리는 정은 나도 몰라 하노라

15 **춘향 옥중가** 2008 (서정주)

강물에 아른대는 하늬바람처럼
사랑은 오시어서 크으신 슬픔이심
크다란 슬픔이심
한번 와서 아니 가는 오롯한 슬픔이심
애살풋이 그대 내게 처음 웃음 지으시는
그리움의 그 뜻 아나이다.
춘향은 아나이다.
그대 내게 처음 웃음 지으시는
그리움의 그 뜻 아나이다.
춘향은 아나이다.

16 **보라 세상 죄를 지고 가는 하나님의 어린양을** 1998 (성경)

보라 세상 죄를 지고 가는 하나님의 어린양을
친히 나무에 달려 그 몸으로
우리 죄를 담당 하셨도다.

이는 우리로 죄에 대하여 죽고
의에 대하여 살게 하심이라
보라 세상 죄를 지고 가는 하나님의 어린양을
친히 나무에 달려 그 몸으로
우리 죄를 담당 하셨도다.

17 **시편 23 편** 1983 (성경)

여호와는 나의 목자시니
내게 부족함이 없으리로다.
그가 나를 푸르른 초장에 누이시며
쉴만한 물가로 인도 하시 도다.

내 영혼을 소생케 하시고
자기 이름을 위하여
의의 길로 나를 인도 하시 도다

내가 사망의 음침한 골짜기로 다닐지라도
해를 두려워하지 않는 것은
주께서 나와 함께 계심이로다.
주의 지팡이와 막대기가
나를 안위하시나이다.

주께서 내원수의 목전에서
내게 상을 베푸시고
기름으로 내 머리에 바르셨으니
내 잔이 넘치나이다.

나의 평생에 선하심과 인자하심이
정녕 나를 따르리니
내가 여호와의 집에
영원히 거하리로다. 아멘

18 **주는 참 포도 나무요** 1997 (성경)

주는 참포도 나무요 우리는 가지라
우리가 주안에 있지 않으면
떨어진 가지처럼 불태움을 당하리라.

우리가 주 안에 있고
또 주가 우리 안에 계시면
큰 열매를 많이 맺으리로다.
언제나 썩지 않는 열매를 맺으리로다.

농부 되신 주 여호와께서
우리 주를 사랑함같이
주님께서 우리를 사랑하시나니
우리도 사랑하자 서로 사랑하자
벗을 위해 제 목숨을 바치는 것 보다
더 큰 사랑 없도다.
이 사랑 같이 나누어
우리마음에 큰 기쁨 넘치게 하라

01 Ommaya Nunaya (Liebste Mutter liebste Schwester) 1962

Liebste Mutter, liebste Schwester
Am Fluss lasst uns leben
Mit dem Licht
Mit dem funkelnden Sand im Hof
Mit dem Gesang des Schilfs
Das hinter den Mauern weht
Am Fluss
Lasst uns leben
Geliebte Mutter, geliebte Schwester

02 Bidan Angae (Seidennebel) 1962

Verhüllen Nebelschleier die Natur,
Fühle ich Abschied und Schmerz,
Ich denke zurück an Trennung und Tränen,
Sehnsucht holt mich an Nebeltagen ein.

Verhüllen Nebelschleier die Natur,
Versinke ich in Einsamkeit,
Ich sehe Mädchen ihre Kleider zerreißen
Und sich mit den Stoffstreifen erhängen.
Die erblühenden Knospen sehe ich nicht.

Verhüllen Nebelschleier die Natur,
Flattert unstet mein Gemüt,
Findet kein Unten, kein Oben,

Stürzt und steigt ohne Halt
Und kennt den Grund nicht.

Verhüllen Nebelschleier die Natur,
Ziehen Erinnerungen durch mein Herz.
Die erste Liebe – gewesen,
Vergangen, verhüllt, versunken im Nebel.

03 Dadeomi* 1967

Von Ferne höre ich den Klang der Dadeomi.
Sehnsucht überkommt mich nach der
lieben, einsamen Omi,
Mit der ich einst Tür an Tür hier lebte.
Wo ist sie wohl in dieser Nacht und wessen
Kleider wird sie glätten?
Nur blass erinnere ich mich an das Gesicht
der lieben, einsamen Omi.
Viel Zeit ist vergangen,
Die Erinnerungen sind verblasst,
Doch mein Herz hängt noch immer an der
lieben, einsamen Omi,

* *Dadeomi* hießen die Holzbrettchen, die in früheren Zeiten zum Glätten von Textilien verwendet wurden. Man schlug sie auf den feuchten Stoff, was ein rhythmisches Klopfen, eine Art Perkussion erzeugte.

Mit der ich einst Tür an Tür hier lebte.
Wo ist sie wohl in dieser Nacht und wessen
Kleider wird sie glätten?

04 Saeya Saeya (Vöglein Vöglein) 2016

Vöglein, blaues Vögelein,
verschone mein Bohnenfeld.
Es ist Frühlingszeit,
reißt du die Blüten ab,
wird es keine Ernte geben,
mein Dorf wird weinen,
und ich werde weinen mit ihm.

Vöglein, blaues Vögelein,
vergifte mein Bohnenfeld nicht.
Vater und Mutter werden elend sterben,
abgemagert und stumm.

Vöglein, blaues Vögelein,
plündere mein Bohnenfeld nicht.
Bring lieber Nachricht von meinem Liebsten,
der bei den Soldaten ist,
bring mir ein Lebenszeichen von ihm,
Vöglein, blaues Vögelein.

05 Sae zot-gi norae (Vogelscheuchenlied) 2017

Fort, fort, ihr verfressenen Vögel …
Huia-huia!
Sucht euch ein anderes Feld!
Hurrurru …
Huia-huia!
Hurrurru …
Da steht er, der Bauer, der Vogelschreck,
springt am Feldrand herum und jagt
alle Vögel weg.
Doch Tag für Tag kehren sie wieder.
Dick, rund und fett, ein ganzer Schwarm
lässt sich dort nieder.

Hüia-hüia!
Haut ab, ihr dreisten Gesellen,
verzieht euch hinter den Berg!
Ohne Reis gibt es nur Hungergeschrei
Und Hungersgeschrei bricht mir
das Herz entzwei.

Macht, dass ihr wegkommt, ihr lästigen
Diebe … Huia-huia!
Fliegt auf das Nachbarfeld!
Hurrurru …
Huia-huia!
Hurrurru …
Da steht er, der Bauer, der Vogelschreck,
springt am Feldrand herum und jagt
alle Vögel weg.
Doch Tag für Tag kehren sie wieder.
Dick, rund und fett, ein ganzer Schwarm,
lässt sich dort nieder.
Hüia-hüia!

06 Byeol bit (Sternenlicht) 2017

Vom Rande des Universums
über Millionen Lichtjahre hinweg,
vorbei an Sonne und Mond,
hat es dich im Dunkeln an die Küste geworfen.
Hier trafen wir uns am Strand,

Ah, vom Himmel regnete es Sterne.
Ihr Licht färbte den Wellenklang.
Ah, noch im erlöschenden Sternenlicht,
habe ich die Fußspuren im Sand
mit Deinem Glanz gefüllt.

Lange Schatten
im Sternenlicht
ein endloser Kuss.

07 Dal Bam (Mondnacht) 2009

Hab die Tür einen Spalt weit geöffnet:
dein Silberschein trifft mich.
Hab die Tür eine Handbreit geöffnet:
ein Schatten bist du im Gegenlicht.
Hab die Tür endlich ganz aufgerissen
und erblicke dich nicht, zu hoch stehst du am Himmel,
doch dein Glanz füllt mein Zimmer,
weiß und schwebend wie Seidenstoff.

Ich denke an einen,
der war so wie du,
nur sein Licht streifte mein Haus.

08 Han oh baek nyeon (Fünfhundert Jahre) 2016

Die Welt ist voller Groll
und macht meine Liebe bitter.
Untröstlich bin ich,
weil du in den Tod gegangen bist.

Aber so ist es, das Leben.
Warum?
Wir wollten doch fünfhundert Jahre leben.

So wie der Schnee, der fällt und die Berge bedeckt,
so wünschte ich, von deiner Liebe umhüllt zu werden.

Aber so ist es, das Leben.
Warum?
Wir wollten doch fünfhundert Jahre leben.

Oh, im Süden werden wir weiteratmen
und die gute Erde reich bestellen.

Aber so ist es, das Leben.
Warum?
Wir wollten doch fünfhundert Jahre leben.

09 Ongheya (Macht Spaß) 2016

Ongheya ozol schigu
Spaß zu machen,
das macht Spaß.
Ongheya …

Im Mai und Juni
legt die Wachtel ein Ei ins Gerstenfeld,
das macht Spaß.
Ongheya …

Im Oktober die Gerstensaat auszubringen,

Silvester sie keimen zu sehen,
das macht Spaß.
Ongheya ...

Im Februar und März
die Gerste wachsen zu sehen,
das macht Spaß
Ongheya ...

Im April und Mai
die Ernte einzuholen und sie zu dreschen,
das macht Spaß.
Ongheya ...

Nach dem Dreschen Spiele zu spielen,
das macht Spaß.
Ongheya ...

Der Hochzeitsvogel Elster baut eine Brücke in den Liebeshimmel,
breitet ein Bett in schneeweißen Federwolken aus,
das macht Spaß.
Ongheya ...

Im August zwitschern alle Waldvögelein,
werben und singen ringsum in den Bergen,
das macht Spaß.
Ongheya ...

Nach, ahh, einem herrlichen Tag
zu tanzen und den Liebsten zu lieben,
das macht Spaß.
Ongheya ...

10 Moon kyoung saezae Arirang
2013

Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Höhen und Tiefen,
ich laufe bergauf, ich springe bergab.
Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Höhen und Tiefen.

Ah ah ah, der Trübsinn ist verflogen, alle Sorgen sind vergessen.
Ah ah ah, der Trübsinn ist verflogen, alle Sorgen sind vergessen.
Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Höhen und Tiefen,
aus schweren Gedanken ist Freude geworden

Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Höhen und Tiefen,
Ah ah ah ah ah, ich laufe und springe und weine vor Glück.
Mögen die Jahreszeiten auch wechseln,
ich laufe und springe und weine vor Glück
Arirang ari arirang arirang hmm ...

11 Kyung sang do Arirang 2013

Arirang arariyo!
Arirang heißt Schmerz und Leid.
Geh, wenn du willst,
du hast mich belogen, betrogen,
jeder wusste es, nur ich hatte keine Ahnung,
sogar die Kürbisblätter verspotten mich.

Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Schmerz und Leid.
Geh, wenn du willst,
geh, wenn du willst, hmm …
Arirang heißt Schmerz und Leid.
Geh, wenn du willst
Geh, wenn du willst, ach, geh doch einfach.

12 Zeong seon yeok-geom Arirang 2013

Arirang Arirang arariyo!
Arirang heißt Witz und Spott

Der trottelige Alte schlägt sein zauseliges Weib,
die Alte schlägt das Kind,
das Kind schlägt den Hund,
der Hund schlägt seinen Schwanz,
der Schwanz schlägt den Boden.

Der Sturm wütet draußen um die Trauerweide,
aber mein Mann döst drinnen weiter.

Arirang arirang arariyo!
Arirang heißt Höhen und Tiefen,
lasst mich laufen, lasst mich springen.

Sie ist ein Ärgernis, diese ewig nörgelnde
Schwiegermutter,
sie zetert und kreischt wie eine Krähe.
Schwiegermutter nörgelt,
zeter-zeter, kreisch-kreisch,
wie eine Krähe,
Schwiegermutter nörgelt, Schwiegermutter
zetert, Schwiegermutter kreischt,
zeter-zeter, kreisch-kreisch,
wie eine Krähe.
Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho!

Ist es ein wilder Falke oder ein zahmer Falke?
Ein junger Falke ist es.
Da hängt ja ein Windspiel am Tempeldach.
Und unter dem Windspiel hängt eine Glocke.
Der Falke hat eine Fasanenhenne geschlagen,
vor den Bergen wirbelt er sie durch die Luft,
bloß mein Dummkopf zu Hause weiß nicht, wie
er mich drehen soll.

Mein dämlicher Mann
lädt sich den Holzstapel auf den Puckel,

mein schwacher, mein dämlicher Mann
verkauft das Holz für drei Münzen.
Arirang Arirang arariyo!
Ich wünsche dir eine gute Reise, mein Mann.
Lebewohl!
Arirang Arirang arariyo.

Ari ari ari ari ari
Ari ari ari ari arirang
Ari arirang

13 Cheong-san-ni Byeokgaesuya (Lied einer Kurtisane / Whang Jinie 1) 1999

Weit war dein Weg,
du herrlich blauer Fluss.
Aus den fernen Bergen kamst du,
bist durch blaue Täler geflossen,
hast die Reisfelder durchströmt
und zahllose Dörfer besucht.
Viel zu rasch eilst du dahin,
du herrlich blauer Fluss.
Dein Ziel ist das Meer,
doch sein Wasser weiß nichts von Wiederkehr.
Der Mond scheint hell heute Nacht,
hoch steht er über den Bergen,
ruh dich aus in meinem Garten.
Wie wäre es?

14 Ozeo nae-i-riyo (Lied einer Kurtisane / Whang Jinie 2 Verzweifelte Sehnsucht) 1999

Ach, was habe ich getan?
Einfach gehen ließ ich ihn,
kein „Bitte, bleib doch“,
kein „Verlass mich nicht“,
kein „Geh nicht fort“.
Sterbenskrank bin ich vor Sehnsucht.
Ich kann nicht mehr schlafen,
kann nichts mehr essen,
nur noch weinen kann ich,
weinen, weinen und weinen.

15 Chun Hyang ok-zung-ga (Die Schöne Chun Hyang im Gefängnis) 2008

Du bist von adligem Stand,
ich nur die Tochter einer Kurtisane.
Die Liebe hat uns gestreift
wie der Westwind, der das Flusswasser kräuselt.
Das durfte nicht sein,
man warf mich ins Gefängnis.
Da ist kein Trost, nur immerzu Traurigkeit.
Ich denke zurück an dein erstes Lächeln,
aus tiefster Seele kam es und war so voller Sehnsucht.

Ewige Liebe versprach mir dein Lächeln,
ich weiß es.
Und du, sei meiner Treue gewiss.

16 Agnus Dei (Lamm Gottes) 1998

Lamm Gottes, du nimmst hinweg
die Sünde der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg
die Sünde der Welt,
gib uns deinen Frieden.

17 Psalm 23 1983

Der Herr ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele.
Er führet mich auf rechter Straße
um seines Namens willen.
Und ob ich schon wanderte im finstern Tal,
fürchte ich kein Unglück;
denn du bist bei mir,
dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest vor mir einen Tisch
im Angesicht meiner Feinde.
Du salbest mein Haupt mit Öl
und schenkest mir voll ein.
Gutes und Barmherzigkeit
werden mir folgen mein Leben lang,
und ich werde bleiben
im Hause des Herrn immerdar.

18 Jesus ist der wahre Weinstock* 1997

Der Herr ist der Weinstock,
wir sind seine Reben,
und wenn wir nicht bei ihm bleiben,
so werden wir hinausgeworfen
und verbrannt.
Aber wer in ihm bleibet,
der wird viel Frucht bringen,
und diese wird er nicht verderben.
Gleichwie der Vater ihn geliebt hat,
so hat er auch uns geliebt.
Dies ist sein Gebot, dass wir einander
lieben,
gleichwie er uns geliebt hat.
Größere Liebe hat niemand, als diese,
dass jemand sein Leben lässt
für seine Freunde.
Lasst uns diese Liebe teilen und
unser Herz mit dieser großen Freude
überfüllen.

* Nach Johannes 15.5+6+8+9+12–13

01 Ommaya Nunaya (Dearest Mommy, Dearest Sister) 1962

Dearest mommy, dearest sister,
Let us live beside the river
With the light
With the glittering sand in the courtyard
With the song of the rushes
Blowing beyond the walls
Beside the river
Let us live
Dearest mommy, dearest sister

02 Bidan angae (Silken Fog) 1962

The mists draw their veil over nature,
I feel only loss and pain,
I look back on parting and tears,
Yearning take me back to misty days.

The mists draw their veil over nature,
I sink into loneliness,
I see girls rending their clothing
And hanging themselves with strips of cloth.
I do not see the buds that blossom.

The mists draw their veil over nature,
My mood flutters, unsteady,
Finds no below or above,

Endlessly sinks and rises
And knows not why.

The mists draw their veil over nature,
Memories pass through my heart.
My first love – no more,
Gone, enveloped, lost in the mist.

03 Dadeomi* 1967

I hear the sounds of dadeumi from afar.*
I am overcome by yearning for my beloved,
lonely Granny,
With whom I once lived side by side.
Where is she tonight, and whose dresses is she
pounding smooth?
Only vaguely I recall the face of my beloved,
lonely Granny.
Much time has passed,
My memories have grown faint,
But my heart still clings to my beloved,
lonely Granny,
With whom I once lived side by side.
Where is she tonight, and whose dresses
is she pounding smooth?

* *The poem's title refers to* dadeumi, or tadŭmi – *the traditional Korean method for pressing clothes. Small wooden clubs were used to pound wrinkles out of wet clothing, producing rhythmical sounds.*

04 Saeya Saeya (Little Bird, Little Bird) 2016

Little bird, little blue bird,
Spare my field of beans.
It is springtime,
If you tear off the blossoms,
No harvest will follow,
My village will weep,
And I will join them in tears.

Little bird, little blue bird,
Don't poison my field of beans.
My father and mother will perish miserably,
Starved silently to death.

Little bird, little blue bird,
Don't plunder my field of beans.
Bring me instead news of my beloved,
Who is among the soldiers,
Bring me a sign of life from him,
Little bird, little blue bird.

05 Sae zot-gi norae (Scarecrow Song) 2017

Away, away, you greedy birds …
Shoo! Shoo!
Find a different field!

Hurrurru …
Shoo! Shoo!
Hurrurru …
There he stands, the farmer, the scarecrow,
Leaps around on the edge of the field,
chasing all the birds off
Yet they return, day after day
Plump, round and fat, a whole flock
settles in

Shoo! Shoo!
Go away, you cheeky wanderers, soar off
over the mountain!
Without rice there is nothing but the pangs
of hunger
And the cries of the hungry break my heart
Go away you bothersome thieves …
Shoo! Shoo!
Fly away to my neighbor's field!
Hurrurru …
Shoo! Shoo!
Hurrurru …
There he stands, the farmer, the scarecrow,
Leaps around on the edge of the field,
chasing all the birds off
Yet they return, day after day
Plump, round and fat, a whole flock settles in
Shoo! Shoo!

06 Byeol bit (Starlight) 2017

From the edge of the universe
Across millions of light-years,
Past the sun and the moon,
You were cast in the darkness onto the coast.
Here we met on the beach,

Oh, it rained stars from the heavens.
Their light coloured the sound of the waves.
Ah, in the fading starlight,
I filled the footprints in the sand
With your glow.

Long shadows
In the starlight
An endless kiss.

07 Dal Bam (Moonlit Night) 2009

I have opened the door a crack:
Your silver beams fall on me.
I have opened the door a hand's width:
You are but a shadow against the light.
At last I have opened the door wide
And yet I cannot see you; you are too high
in heaven,
And yet your radiance fills my room,
White and floating like silk cloth.
I think of one,

Who was just like you,
Only his light brushed softly against
my house.

08 Han oh baek nyeon (Five Hundred Years) 2016

The world is full of resentment
And makes my love bitter.
No-one can console me,
Because you are dead.

But thus it is with life.
Why?
We wanted to live five hundred years.

Just like the snow that falls and envelops the mountains,
I wanted to be wrapped in your love.

But thus it is with life.
Why?
We wanted to live five hundred years.

Oh, in the South we will breathe again
And richly till the good earth.

But thus it is with life.
Why?
We wanted to live five hundred years.

09 Ongheya (Such Fun) 2016

Ongheya ozol schigu
Having fun,
What fun it is.
Ongheya ...

In May and June
The quail lays an egg in the barley field,
What fun it is.
Ongheya ...

To sow the barley seed in October,
And see it sprout at New Year's Eve,
What fun it is.
Ongheya ...

In February and March
To see the barley grow,
What fun it is.
Ongheya ...

In April and May
To harvest and thresh the grain,
What fun it is.
Ongheya ...

After threshing the grain, to play games,
What fun it is.
Ongheya ...

The wedding bird, the magpie, builds a bridge to the heaven of love,
Spreads a bed in the feathery snow-white clouds,
What fun it is.
Ongheya …

In August all the forest birds twitter,
Wooing and singing everywhere in the mountains,
What fun it is.
Ongheya …

After, oh, a wonderful day
To dance and love your beloved one,
What fun it is.
Ongheya …

10 Moon Kyoung Saezae Arirang 2013

Arirang Arirang arariyo!
Arirang means high and low points,
I climb up a mountain, I jump down from the mountain.
Arirang Arirang arariyo!
Arirang means high and low points.

Ah, ah, ah, my sorrows have left me, my cares are all forgotten.
Ah, ah, ah, my sorrows have left me, my cares are all forgotten.
Arirang Arirang arariyo!
Arirang means high and low points,
My sorrowful thoughts have turned to joy.

Arirang Arirang arariyo!
Arirang means high and low points,
Ah, ah, ah, ah, ah, I run and jump and cry with joy.
Even as the seasons change,
I run and jump and cry with joy.
Arirang ari arirang arirang hmm …

11 Kyung Sang Do Arirang 2013

Arirang arariyo!
Arirang means pain and sorrow.
Go, if you want,
You have lied to me, betrayed me,
Everybody knew; I was the only one who had no idea,
Even the pumpkin leaves are making fun of me.

Arirang Arirang arariyo!
Arirang means pain and sorrow.
Go, if you want,
go if you want, hmm …
Arirang means pain and sorrow.

Go if you want,
Go if you want, oh just go.

12 Zeong Seon Yeok-Geom
Arirang 2013

Arirang Arirang arariyo!
Arirang means wit and mockery

The doddery old man hits his tousled wife,
The old woman hits the child,
The child hits the dog,
The dog bites its tail,
The tail hits the floor.

The storm rages outside around the
weeping willow,
But my husband doses on inside.

Arirang arirang arariyo!
Arirang means high and low points,
Let me run, let me jump.

She is a vexation, this endlessly
complaining mother-in-law,
She makes a fuss and squawks like a crow.
Mother-in-law complains,
Fuss-fuss, squawk-squawk,
Like a crow,

Mother-in-law complains, mother-in-law
fusses, mother-in-law squawks,
Fuss-fuss, squawk-squawk,
Like a crow.
Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!

Is that a wild falcon or a tame falcon?
A young falcon is what it is.
Wind chimes are hanging there on the
temple roof.
And under the chimes hangs a bell.
The falcon has killed a pheasant hen,
In front of the mountains he twirls her
around in the air,
Only my idiot at home does not know how
he should twirl me.

My stupid husband
Loads a pile of wood onto his humpback,
My weak, my stupid husband
Sells the wood for three coins.
Arirang Arirang arariyo!
I wish you a pleasant journey, my husband.
Farewell!
Arirang Arirang arariyo.

Ari, ari, ari, ari, ari
Ari, ari, ari, ari, arirang
Ari arirang

13 Cheong-san-ni Byeokgaesuya (Song of a Courtesan / Whang Jinie 1) 1999

Long has been your path,
You wonderful blue river.
You came from the distant mountains,
You flowed through the blue valleys,
You flowed through rice fields
And visited villages without number.
Much too fast you hurry away,
You wonderful blue river.
Your goal is the sea,
But its waters know nothing of returning.
The moon is shining bright tonight,
It stands high above the mountains,
Rest in my garden.
How would that be?

14 Ozeo nae-i-riyo (Song of a Courtesan / Whang Jinie 2 / Despairing Longing) 1999

Oh, what have I done?
I simply let him go,
No "Please stay",
No "Don't leave me",
No "Don't go away".
I am dying of longing.
I cannot sleep anymore,
Cannot eat anything anymore,
I can only cry,
Cry, cry and cry.

15 Chun Hyang ok-zung-ga (Chun Hyang in Prison) 2008

You are of noble birth,
I am but the daughter of a courtesan.
Love touched our lives in passing
Just as the west wind ruffles the river's water.
That was forbidden,
They threw me in prison.
There is no consolation there, only more sorrow.
I think back to your first smile;
It came from your soul and was so full of longing.
Your smile promised me eternal love,
I know.
And you, be sure that I am faithful.

16 Agnus Dei (Lamb of God) 1998

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins
of the world,
grant us peace.

17 Psalm 23 1983

The Lord is my shepherd; I shall not want.
He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.
He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness
for his name's sake.
Even though I walk through the valley of the
shadow of death,
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.
You prepare a table before me
in the presence of my enemies;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.
Surely goodness and mercy shall follow me
all the days of my life,
and I shall dwell in the house of the Lord
forever.

18 Jesus is the True Vine* 1997

The Lord is the vine,
We are his fruit,
And if we do not stay by him,
We will be driven out and burned.
But those who remain in him
Will bear much fruit,
And he will not destroy them.
Just as the Father loved him,
Has he loved us.
This is his commandment, that we should love
one another,
As he has loved us.
Greater love has no-one than this,
That he should lay down his own life
For his friends.
Let us share this love and
Fill our hearts with this great joy.

* Based on John 15:5–6, 8–9, 12–13

GENUIN
classics | recording group

GEN 18602

GENUIN classics GbR
Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn
Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany
Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Festeburgkirche Frankfurt, Germany
September 11–14, 2017; February 6–7, 2018
Recording Producer / Tonmeister: Karsten Zimmermann
Editing: Karsten Zimmermann, Alfredo Lasheras Hakobian
Piano: Steinway D
Piano Tuner: Hannes Kneisel, Oliver Hoyer, Steinway Frankfurt
English Translation: Taryn Knerr
English Poetry Translations [01–15]: Matthew Harris
Booklet Editorial: Katrin Haase
Photography: Mary Studio, Seoul
p. 4: 김문기 Kim Moon Gi, p. 20: 장준기 Jang Jun Gi
Layout: Silke Bierwolf
Graphic Concept: Thorsten Stapel

℗ + © 2018 GENUIN classics, Leipzig, Germany
All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.